

Prologul ioanin (Ioan 1:1-18)

¹ Ἐν ἀρχῇ ἦν ὁ λόγος, καὶ ὁ λόγος ἦν πρὸς τὸν θεόν, καὶ θεὸς ἦν ὁ λόγος.

² οὗτος ἦν ἐν ἀρχῇ πρὸς τὸν θεόν. ³ πάντα δι' αὐτοῦ ἐγένετο, καὶ χωρὶς αὐτοῦ ἐγένετο οὐδὲ ἓν.

ὃ γέγονεν ⁴ ἐν αὐτῷ ζωὴ ἦν, καὶ ἡ ζωὴ ἦν τὸ φῶς τῶν ἀνθρώπων·

⁵ καὶ τὸ φῶς ἐν τῇ σκοτίᾳ φαίνει, καὶ ἡ σκοτία αὐτὸ οὐ κατέλαβεν.

⁶ Ἐγένετο ἄνθρωπος, ἀπεσταλμένος παρὰ θεοῦ, ὄνομα αὐτῷ Ἰωάννης·

⁷ οὗτος ἦλθεν εἰς μαρτυρίαν ἵνα μαρτυρήσῃ περὶ τοῦ φωτός, ἵνα πάντες πιστεύσωσιν δι' αὐτοῦ.

⁸ οὐκ ἦν ἐκεῖνος τὸ φῶς, ἀλλ' ἵνα μαρτυρήσῃ περὶ τοῦ φωτός.

⁹ Ἦν τὸ φῶς τὸ ἀληθινόν, ὃ φωτίζει πάντα ἄνθρωπον, **ἐρχόμενον** εἰς τὸν κόσμον.

¹⁰ ἐν τῷ κόσμῳ ἦν, καὶ ὁ κόσμος δι' αὐτοῦ ἐγένετο, καὶ ὁ κόσμος αὐτὸν οὐκ ᾔγνω.

¹¹ εἰς τὰ ἴδια ἦλθεν, καὶ οἱ ἴδιοι αὐτὸν οὐ παρέλαβον. ¹² ὅσοι δὲ ἔλαβον αὐτόν,

ἔδωκεν αὐτοῖς ἐξουσίαν τέκνα θεοῦ γενέσθαι, τοῖς πιστεύουσιν εἰς τὸ ὄνομα αὐτοῦ,

¹³ οἳ οὐκ ἐξ αἱμάτων οὐδὲ ἐκ θελήματος σαρκὸς οὐδὲ ἐκ θελήματος ἀνδρὸς ἀλλ' ἐκ θεοῦ ἐγεννήθησαν.

¹⁴ Καὶ ὁ λόγος σὰρξ ἐγένετο καὶ ἐσκήνωσεν ἐν ἡμῖν, καὶ ἐθεασάμεθα τὴν δόξαν αὐτοῦ,

δόξαν ὡς μονογενοῦς παρὰ πατρός, πλήρης χάριτος καὶ ἀληθείας.

¹⁵ Ἰωάννης μαρτυρεῖ περὶ αὐτοῦ καὶ κέκραγεν λέγων· οὗτος ἦν ὃν εἶπον·

ὁ ὀπίσω μου ἐρχόμενος ἔμπροσθέν μου γέγονεν, ὅτι πρῶτός μου ἦν.

¹⁶ ὅτι ἐκ τοῦ πληρώματος αὐτοῦ ἡμεῖς πάντες ἐλάβομεν καὶ χάριν ἀντὶ χάριτος·

¹⁷ ὅτι ὁ νόμος διὰ Μωϋσέως ἐδόθη, ἡ χάρις καὶ ἡ ἀλήθεια διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐγένετο.

¹⁸ Θεὸν οὐδεὶς ἑώρακεν πώποτε· **μονογενὴς θεὸς [υἱὸς?]** ὁ ὢν εἰς τὸν κόλπον τοῦ πατρὸς ἐκεῖνος

ἐξηγήσατο.

Vocabular	Observații suplimentare
ἀρχή, ἡς, ἡ – început	
λόγος, ου, ο – Cuvânt (persoană divină)	
χωρίς (+G) – fără	
σκοτία, ας, ἡ – întuneric	
φαίνω – a străluci [dar și „a deveni vizibil”, „a apărea”]	
καταλαμβάνω – a birui, a cuprinde, a înțelege	
ἀποστέλλω – a trimite (ἀπεσταλμένος–part.pf.pas.)	
ἀληθινός, ἡ, ὄν – adevărat, veridic	
φωτίζω – a lumina, a ilumina	
ἴδιος, ἰα, ον – propriu	
παραλαμβάνω – a primi, a accepta	
ὅσος, η, ον – oricât, oricâtă, oricât	
πιστεύω + εἰς – construcție specific ioinică (32 x)	
αἷμα, ατος, τό – sânge; aici, <i>pl.</i> origine omenească (“ascendență umană”)	
θέλημα σαρκός – lit. “dorința cărnii”, <i>i.e.</i> dorință sexuală (nu “voia firii lor”, ca în Cornilescu)	
σκηνόω – a locui, a se stabili	
θεάομαι – a privi, a vedea	
μονογενής, ἐς – unic, singur	
κράζω – a striga	
ὀπίσω – (adv.) după (transf. în prepoz. + G.)	
ἔμπροσθεν – (adv.) înainte (transf. în prepoz. + G.)	
πρώτος, η, ον – anterior, înainte de (+ G.)	
πλήρωμα, ατος, τό – plinătate	
ἀντί – (aici) după (+ G.)	
δίδωμι – a da, dăru	
ἀλήθεια, ας, ἡ – adevăr	
ὁράω – a vedea	
πώποτε – vreodată	
κόλπος, ου, ὄ – piept, sân	
εἰμὶ εἰς τὸν κόλπον – a fi în strânsă părtășie	
ἐξηγέομαι – a face cunoscut, a informa pe deplin, a lămuri	